

ATLAS

99 rue de Vaugirard
75006 Paris

Parmi les organismes publics et privés qui nous apportent leur aide, nous tenons à remercier :

Le Ministère de la Culture et de la Communication
(Centre National du Livre)

Le Ministère des Affaires Étrangères et Européennes
(Pôle de l'Écrit et des Industries Culturelles)

L'Institut français

La Délégation Générale à la Langue Française
et aux Langues de France

La Ville d'Arles

Le Conseil Régional Provence-Alpes-Côte d'Azur

Le Conseil Général des Bouches-du-Rhône

L'Association des Traducteurs Littéraires de France

La Société des Gens de Lettres

Dans le cadre de cette Journée,
nous remercions tout particulièrement
l'Institut Charles V de l'Université Paris VII

Conception et coordination de la Journée
LE CONSEIL D'ADMINISTRATION D'ATLAS

Hélène Henry (présidente)
André Gabastou (vice-président)
Jürgen Ritte (vice-président)
Béatrice Trotignon (secrétaire générale)
Antoine Cazé (secrétaire général adjoint)
Marianne Millon (secrétaire générale adjointe au Collège)
Geneviève Charpentier (trésorière)
Bernard Hœpffner (trésorier adjoint)
Laurence Kiefé, Chantal Moiroud, Patrick Quillier, Béatrice Roudet-Marçu,
assistés de Nathalie Campodonico et Justine Simonot

Renseignements et inscriptions

Association ATLAS
99 rue de Vaugirard 75006 Paris
Tél : 01 45 49 18 95
atlas@atlas-citl.org
www.atlas-citl.org

CITL
Espace Van Gogh, 13200 Arles
Tél : 04 90 52 05 50 Fax : 04 90 93 43 21
citl@atlas-citl.org

Jörn Cambreleng (directeur)
assisté de Christine Janssens, Caroline Roussel
et Chloé Roux

ATLAS

TRADUIRE
L'IVRESSE
JOURNÉE DE PRINTEMPS

11 JUIN 2011 PARIS

Institut Charles V - 10, rue Charles V, 75004 Paris
Métro Saint-Paul, Sully-Morland ou Pont-Marie

ASSISES DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE EN ARLES



JOURNÉE DE PRINTEMPS

L'ASSOCIATION ATLAS

ATLAS (Assises de la Traduction Littéraire en Arles) est une association qui a pour but de promouvoir la littérature traduite comme activité créatrice, et de défendre le statut du traducteur littéraire.

ATLAS organise chaque année au mois de novembre à Arles les **Assises de la traduction littéraire**.

ATLAS gère le **Collège international des traducteurs littéraires** (CITL) situé dans l'Espace Van Gogh à Arles.

ATLAS publie les **Actes des Assises** (en co-édition avec Actes Sud) et la revue **TransLittérature** conjointement avec l'ATLF, Association des Traducteurs Littéraires de France.

ATLAS organise à Paris la **Journée de Printemps-ATLAS** qui a lieu chaque année en juin et qui est consacrée à un thème spécifique de la traduction littéraire.

Entrée libre
Institut Charles V, Université Paris VII
10 rue Charles V
75004 Paris
Métro Saint-Paul, Sully-Morland ou Pont-Marie

9h30 Accueil

9h30 Ouverture et présentation de la journée
Antoine Cazé, responsable du Master 2 de traduction littéraire professionnelle, Institut Charles V
Hélène Henry, présidente d'ATLAS

CONFÉRENCE D'INTRODUCTION

10h00
par Daniel Loayza

ATELIERS DE LANGUES de 11h à 12h45

anglais : poésie de Malcolm Lowry
avec Mathieu Duplay

chinois : Li Po
avec Yinde Zhang

latin : « *Bibe, buvez... n'attendez à demain* »,
Properce, Élégie II, 33b
avec José Kany-Turpin

écriture : avec Michel Volkovitch

DÉJEUNER 12h45-14h

PRIX NELLY SACHS 14h

ATELIERS DE LANGUES de 14h30 à 16h15

anglais : *Suttree*, Cormac McCarthy
avec Béatrice Trotignon

espagnol : « L'ivresse est respiration ».
Traduction de quelques poèmes de Claudio Rodríguez
avec Laurence Breysse-Chanet

russe : Les discours de Marmeladov, *Crime et châtiment*
de Dostoïevski
avec André Markowicz

persan : Omar Khayyam
avec Azita Hemptian

LECTURE

16h30 par Harry Mathews :
« À propos d'un vin sanguinaire et salvateur »

ATLAS

LAURENCE BREYSSE-CHANET Maître de conférences, Institut d'Études Hispaniques et Latino-américaines, Paris-Sorbonne. Travaille sur la poésie de langue espagnole XIXe-XXIe siècles. Elle a traduit, entre autres, les poètes Amparo Amorós, Jaime Siles, Blanca Andreu, Claudio Rodríguez. A écrit un livre sur l'œuvre du poète andalou Manuel Altolaguirre (1905-1959).

MATHIEU DUPLAY Professeur de littérature américaine (XIXe - XXIe siècles) à l'Université de Lille III. Co-rédacteur en chef de la *Revue Française d'Études Américaines*. A traduit *The Merry Men*, Robert Louis Stevenson (2005).

AZITA HEMPARTIAN Traductrice interprète et spécialiste de littérature persane et comparée. Elle a traduit plusieurs ouvrages du français au persan (notamment *Désert* et *L'Africain* de J.M.G. Le Clézio, *La Promesse de l'aube* de Romain Gary) et des poèmes persans en français (notamment des poèmes de Ahmad Chamlou).

JOSÉ KANY-TURPIN Traductrice du latin : Lucrèce, *De rerum natura*, *De la nature*, Aubier, 1993, Prix Nelly-Sachs (GF, 1997) ; Cicéron, *De divinatione*, *De la divination*, 2004 ; Sénèque, *La brièveté de la vie*, 2008 ; Cicéron, *Academica*, *Les Académiques*, 2010.

DANIEL LOAYZA Enseignant, traducteur, dramaturge. Conseiller littéraire à l'Odéon-Théâtre de l'Europe. Traducteur de l'*Orestie* d'Eschyle, des *Fables* d'Ésope. Adaptateur de *Une bête sur la lune* de Richard Kalinoski (Molière de l'adaptation) et, avec Georges Lavaudant, de *Hamlet [un songe]*.

ANDRÉ MARKOWICZ A traduit plus d'une centaine d'ouvrages (Dostoïevski, Pouchkine, Mandelstam...) et une soixantaine de pièces de théâtre (Tchekhov avec Françoise Morvan, Gogol, Lermontov, Shakespeare...). A publié des recueils de poèmes, *Figures*, Seuil, 2007, *Les Gens de cendres*, Publie.net.

HARRY MATHEWS Né à New York en 1930, Harry Mathews s'est installé en Europe après ses études et y est resté pendant 25 ans, en France surtout. Il a publié six romans et plusieurs recueils de poèmes, aussi bien que des écrits autobiographiques et critiques. Membre de l'OuLiPo depuis 1973.

BÉATRICE TROTIGNON Maître de Conférences à l'Université Paris-Dauphine. Traductrice de poésie et de littérature américaine contemporaine, notamment d'Eleni Sikelianos (Grèges, 2007) et de Danzy Senna (Actes Sud, 2011). Membre du Conseil d'Administration d'ATLAS depuis 2008.

MICHEL VOLKOVITCH Traduit du grec (prose, poésie, théâtre) et a publié quelques livres sur la langue des écrivains et autres sujets. Il enseigne la traduction à Paris (Université Paris 7) et à Bruxelles (CETL) et anime le site www.volkovitch.com.

YINDE ZHANG Professeur en études chinoises, comparatiste, à l'Université Sorbonne Nouvelle (Paris 3). A traduit en chinois Marcel Proust, Julien Gracq, Patrick Modiano, et animé en automne 2010 la session chinoise de la Fabrique des traducteurs organisée par ATLAS/CITL à Arles. Auteur de *Le Roman chinois moderne* : 1918-1949, 1992 ; *Littérature comparée et perspectives chinoises*, 2008.

Pour l'organisation de la Journée,
merci de retourner cette carte affranchie au 99, rue de Vaugirard, 75006 Paris

ATLAS

NOM

PRÉNOM

ADRESSE

TEL

Assistera à la Journée de Printemps ATLAS
Le 11 juin 2011, Institut Charles V
10, rue Charles V, 75004 Paris

Le nombre maximum de participants par atelier est fixé à trente-cinq.

11H15 à 13h

ANGLAIS

CHINOIS

LATIN

ÉCRITURE

14h30 à 16h15

ANGLAIS

ESPAGNOL

PERSAN

RUSSE